








ਜ਼ਾਮਾ ਮਹਾਨ ਹੈ!

Zama is great!

-  Michael Oguttu
-  Vusi Malindi
-  Anu Gill
-  Punjabi / English
-  Level 2





ਮੇਰਾ ਛੋਟਾ ਭਰਾ ਵੱਡੀ ਰਾਤ ਨੂੰ ਸੌਂਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਸਵੇਰੇ  
ਜਾਗਦਾ ਹਾਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਮਹਾਨ ਹਾਂ।

...

My little brother sleeps very late. I  
wake early, because I am great!



ਮੈਂ ਹੀ ਸੂਰਜ ਦਾ ਸੁਆਗਤ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

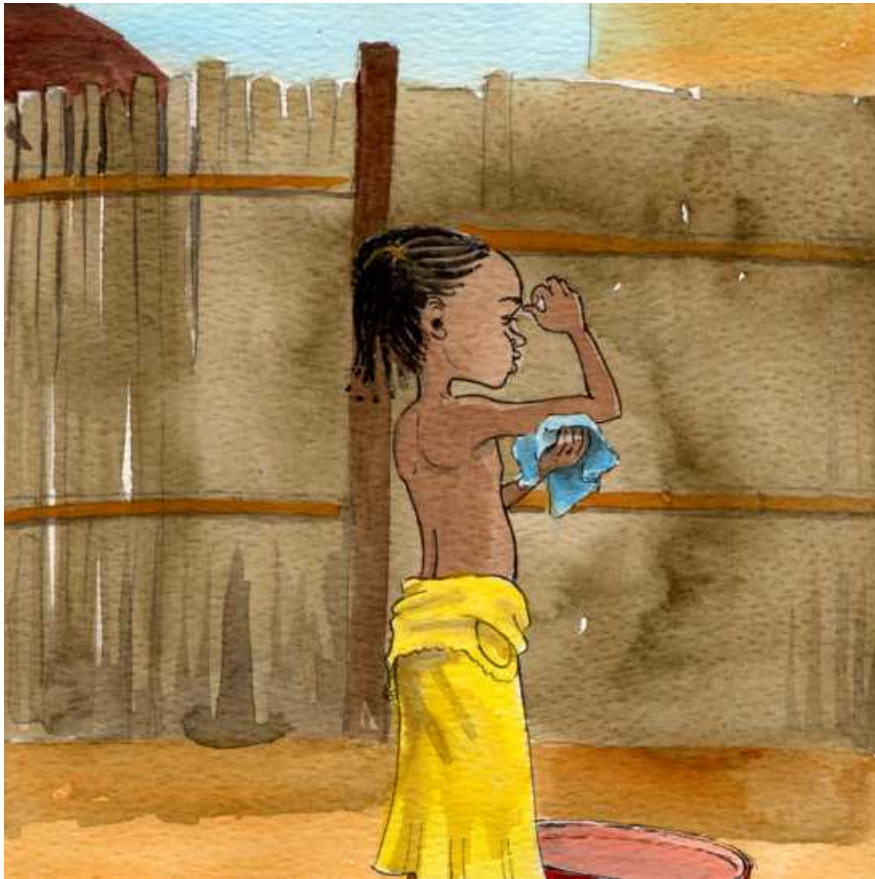
I am the one who lets in the sun.



“ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸਿਤਾਰਾ ਹੈ,” ਮਾਂ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ।

...

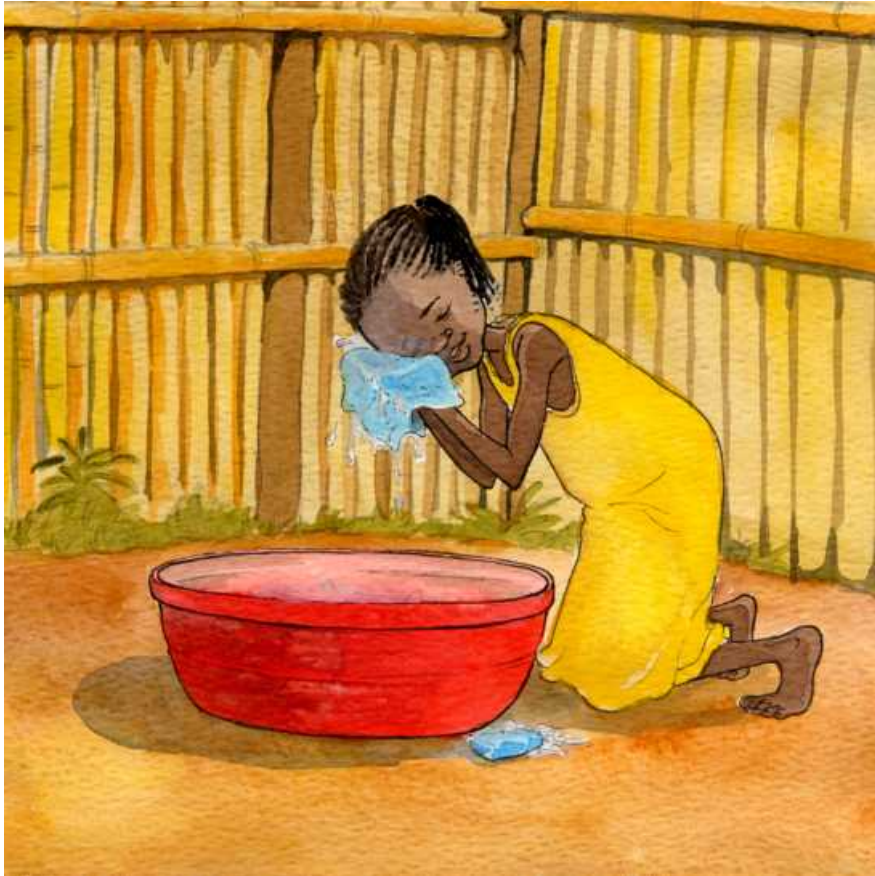
“You’re my morning star,” says  
Ma.



ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨਹਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਨੂੰ ਕੋਈ ਵੀ ਮਦਦ  
ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।

...

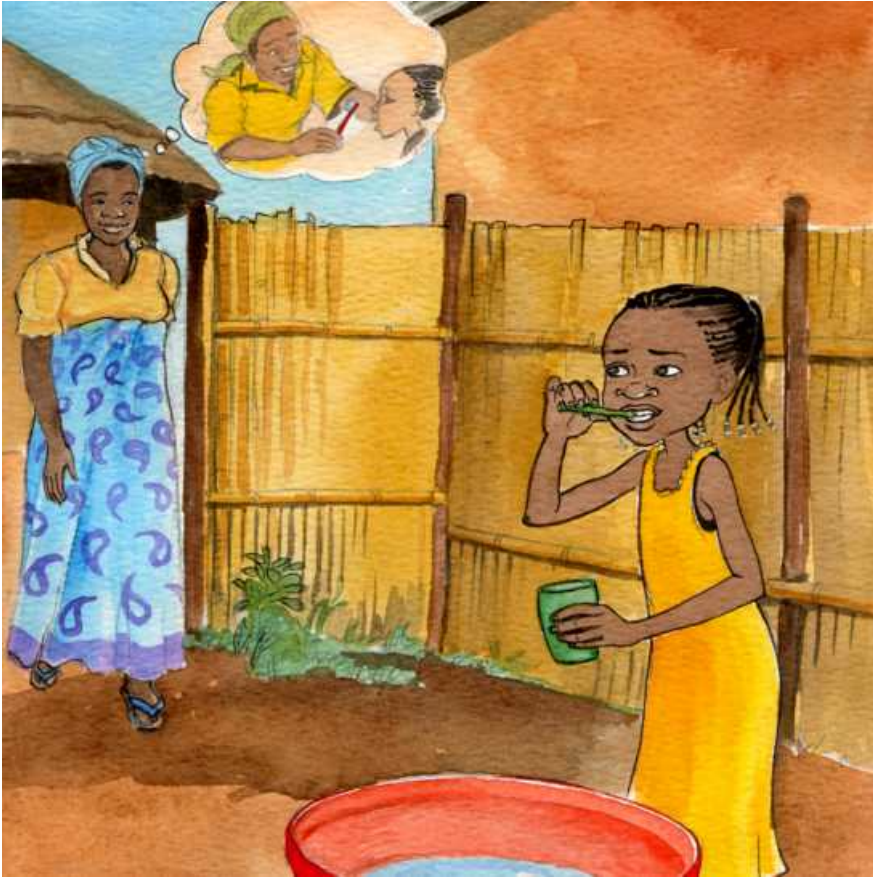
I wash myself, I don't need any  
help.



ਮੈਂ ਠੰਡੇ ਪਾਣੀ ਅਤੇ ਨੀਲੇ ਬਦਬੂਦਾਰ ਸਾਬਣ ਨੂੰ ਝੱਲ  
ਸਕਦਾ ਹਾਂ।

...

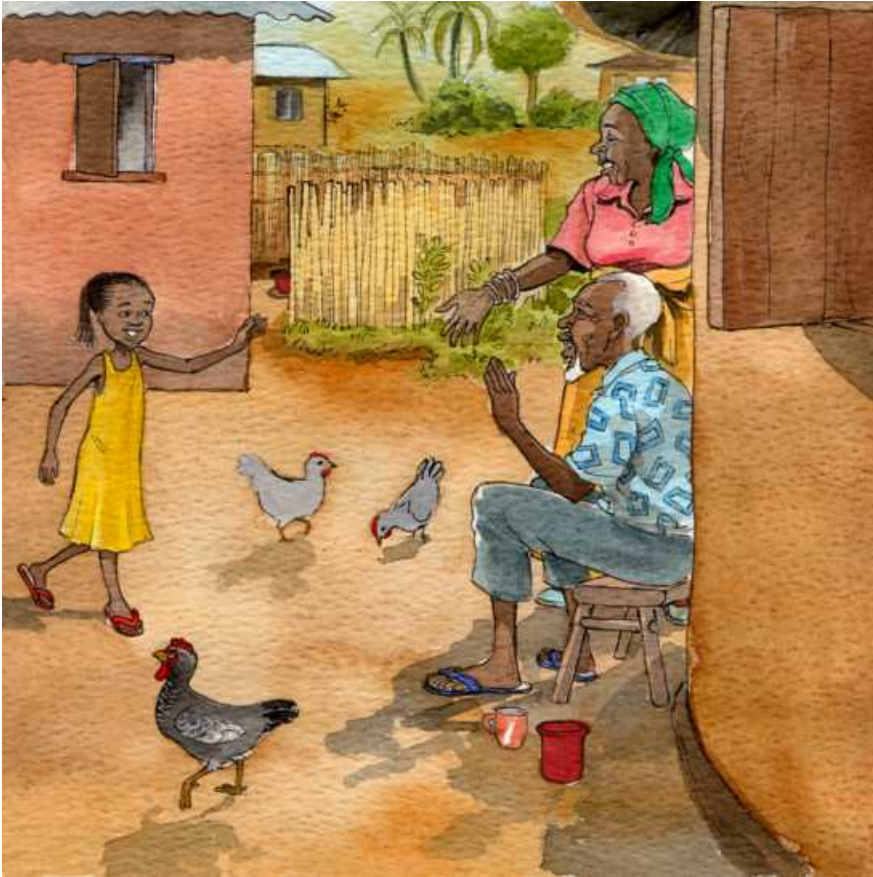
I can cope with cold water and blue  
smelly soap.



ਮਾਂ ਯਾਦ ਦਿਲਾਉਂਦੀ, “ਦੰਦਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਭੁੱਲਣਾ।” ਮੈਂ  
ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, “ਕਦੇ ਵੀ ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਭੁੱਲਦਾ!”

...

Ma reminds, “Don’t forget teeth.” I  
reply, “Never, not me!”



ਨਹਾਉਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਮੈਂ ਦਾਦਾ ਜੀ ਅਤੇ ਅੰਟੀ ਨੂੰ  
ਨਮਸਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਅੱਛੇ ਦਿਨ  
ਦੀ ਖ਼ਾਹਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

After washing, I greet Grandpa and  
Auntie, and wish them a good day.





ਫਿਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਕੱਪੜੇ ਪਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, “ਹੁਣ ਮੈਂ ਵੱਡਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ ਮਾਂ,” ਮੈਂ ਕਿਹਾ।

...

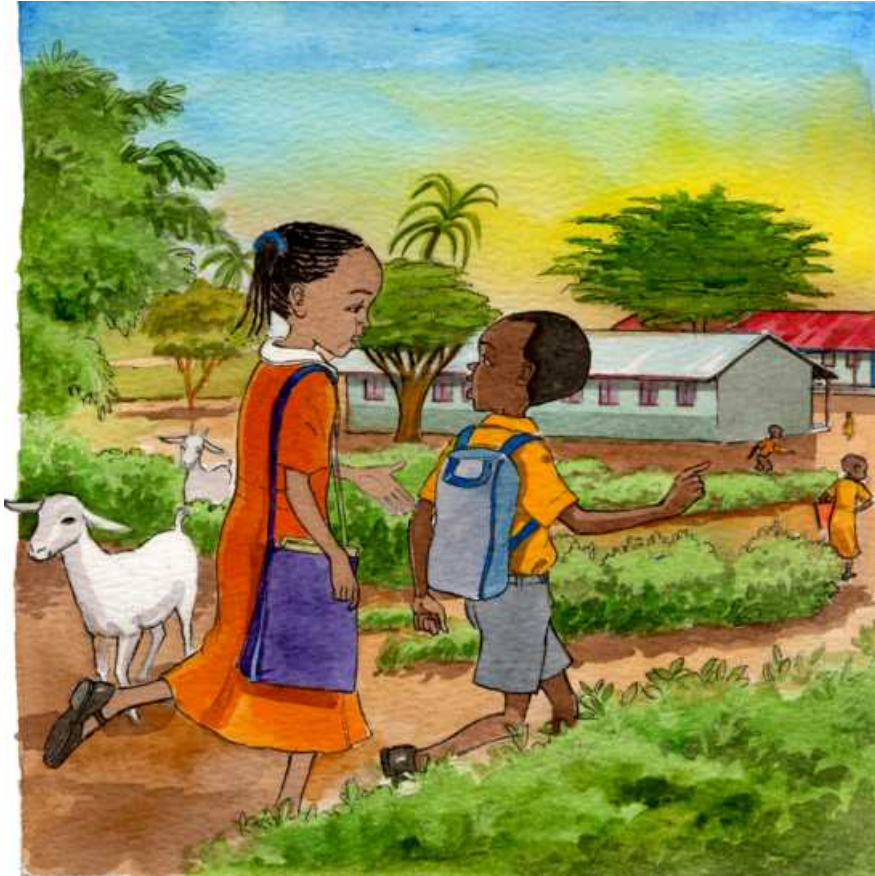
Then I dress myself, “I’m big now Ma,” I say.



ਮੈਂ ਮੇਰੇ ਬਟਨ ਬੰਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਜੁੱਤੀ ਦੇ ਫੀਤੇ ਬੰਨ੍ਹ ਸਕਦਾ ਹਾਂ।

...

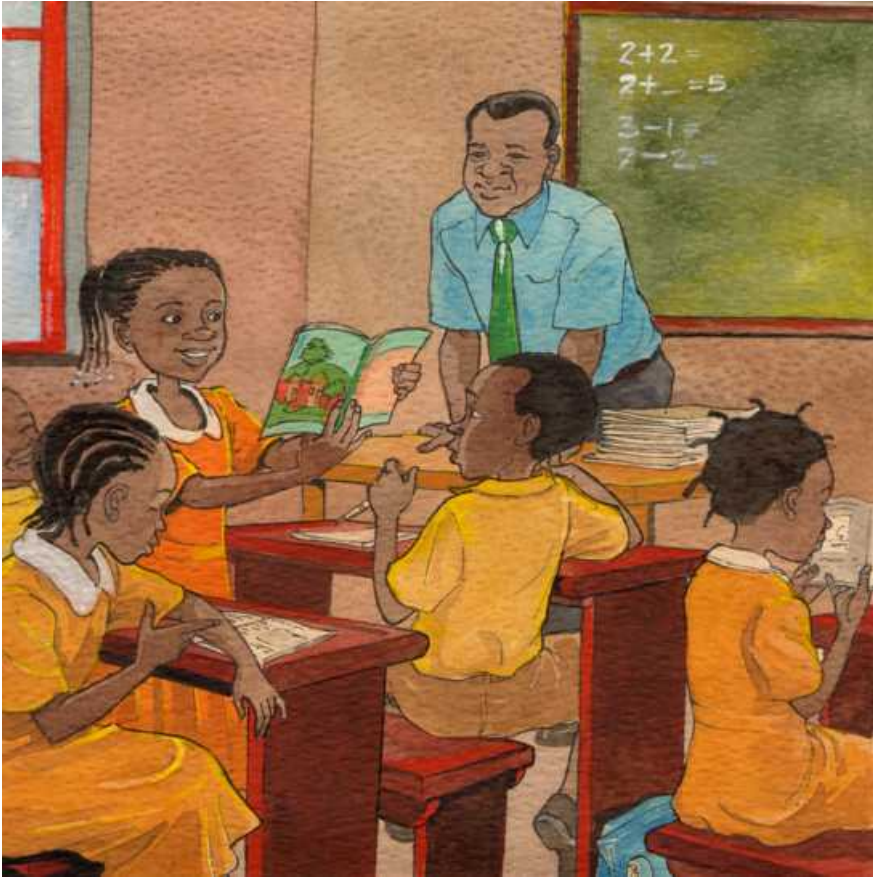
I can close my buttons and buckle my shoes.



ਮੈਂ ਯਕੀਨ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੇਰੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਸਕੂਲ  
ਦੀ ਸਾਰੀ ਖਬਰ ਦਾ ਪਤਾ ਹੋਵੇ।

...

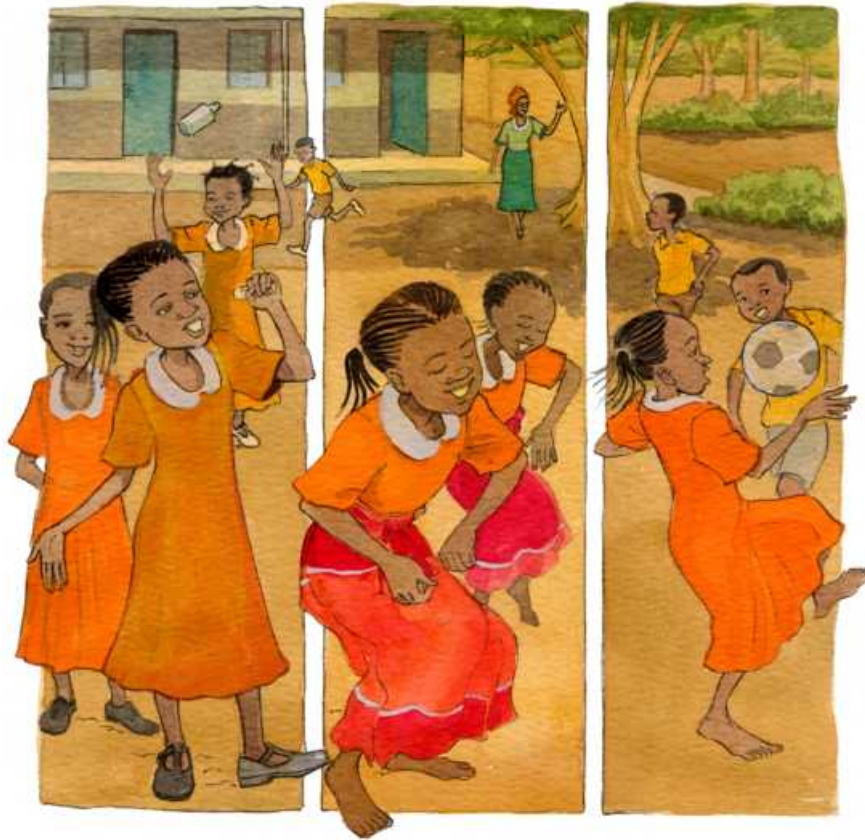
And I make sure little brother  
knows all the school news.



ਕਲਾਸ ਵਿਚ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਪੂਰੀ ਕੋਸ਼ਿਸ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

In class I do my best in every way.



ਮੈਂ ਹਰ ਦਿਨ ਇਹ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹਾਂ। ਪਰ ਮੈਨੂੰ  
ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਖੇਡਣਾ ਪਸੰਦ ਹੈ!

...

I do all these good things every  
day. But the thing I like most, is to  
play and play!



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**ਜ਼ਾਮਾ ਮਹਾਨ ਹੈ!**

**Zama is great!**

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).